

Résumés et abstracts

Traduits par Althea Tedman

DOSSIER THÉMATIQUE :

Sur le grill! Convivialité en péril?

(Feature story: on the grill! Friendliness in danger?)

Manger ensemble, prendre en compte l'Autre
(Eating together, taking into account the Other one)

La démocratie alimentaire

Résumé: L'alimentation est un marqueur social, bien souvent invisible et les produits alimentaires sont considérés comme des marchandises ordinaires. L'aide alimentaire, filière économique qui fait comme si elle ne l'était pas, a explosé ces dernières années et concerne 4,8 millions de personnes, captive de cet accès alimentaire. Cet article se propose de déconstruire quelques présupposés et de participer à aller vers une démocratie alimentaire.

Mots-clés: Précarité alimentaire, justice sociale, démocratie alimentaire, circuit court alimentaire.

The food democracy

Summary: Food is a social marker, very often an invisible one, where it is considered an ordinary good. The food aid, which is part of the economic sector although it pretends it isn't, has exploded these last years and concerns 4,8 million people, prisoners of this access to food. This article suggests deconstructing some presuppositions and participating towards a food democracy.

Key words: Food precariousness, social justice, food democracy, short food circuits.

Pas bon !

Résumé: Quand le repas n'est qu'une formalisation d'un protocole avec les petits plats dans les grands, mais que le repas n'est pas bon, il n'est qu'à l'image des relations éducatives.

Mots-clés: Repas, réception, relations éducatives.

Not good

Summary: When the meal is only a formalization of a protocol with small dishes in bigger ones, but when the meal is not good, it is a reflection of educational relations.

Key words: Meal, reception, educational relations.

Comment concilier pratique religieuse et respect du principe de laïcité?

Résumé: N'allons-nous pas vers la fin du modèle de la table « cantine » collective pour l'avènement d'un autre modèle de convivialité qui séparent et segmentent les populations? À partir d'un cas dans un établissement, les questions d'organisation, d'hygiène, de droit du travail, du respect, des processus éducatifs et affectifs sont posées autour d'un repas en période de ramadan.

Mots-clés: Laïcité, halal, Charte des droits et libertés de la personne accueillies, respect, République, table, repas.

How to reconcile religious practice and respect for the principle of secularism?

Summary: Are we not heading towards the end of the «canteen» model of a collective table towards another friendly model separating and segmenting the populations? From a case in an establishment, the questions of organization, hygiene, labor law, respect, educational and emotional processes are put into question around a meal during Ramadan.

Key words: Secularism, halal, Charter for the rights and liberties of the welcomed individual, respect, Republic, table, meal.

Au-delà de l'alimentaire : de quoi nous nourrissons-nous ?

Résumé: Dans un Service d'accompagnement médico-social (SAMS), quelques figures de personnes que les troubles alimentaires sont parfois aussi (et surtout?) des troubles psychiques.

Mots-clés: SAMS, troubles alimentaires, AVC, handicap moteur, handicap mental.

Beyond food: What do we feed on?

Summary: In a Service of medical and social support (SAMS), some types of people with eating disorders are sometimes also (and mostly?) psychologically troubled.

Key words: SAMS, eating disorders, AVC, motor disability, mental disability.

Passer et être à table
(Food time and sitting at the table)

À table!

Résumé: Mise à jour de la vie quotidienne dans un établissement qui accueille des adolescents. Le repas est central et occupe tout autant les

professionnels que les bénéficiaires. Le repas sert parfois de médiation pour rencontrer ou retrouver les autres et échanger.

Mots-clés: Adolescents, médiation alimentaire, cuisinier.

Food is ready!

Summary: Update on the everyday life in an establishment welcoming teenagers. Mealtime is central and keeps the professionals just as busy as the beneficiaries. Mealtimes sometimes serve as mediation to meet or rediscover others and exchange.

Key words: Teenagers, food mediation, cooking.

Quand Cendrillon s'invite à table! Un jour magique à Bussy

Résumé: Quand un personnage de contes de fées sort d'un livre et vient participer à un dîner de jeunes enfants créant – naturellement pour ce repas du soir – un moment convivial empreint de poésie et d'enchantement. Un exemple d'activités transversales intégrant le repas.

Mots-clés: Repas, jeunes enfants, institution, convivialité, conte de fées, Cendrillon.

When Cinderella invites herself to the table! A magic day at Bussy

Summary: When a fairy tale character leaves the pages of a book and comes to share a dinner with young children creating - naturally for this meal - a friendly moment of poetry and delight. An example of transverse activities integrating mealtime.

Key words: Meal, young children, institution, friendliness, fairy tale, Cinderella.

De l'indigestion au goût des autres

Résumé: Quand le goût et parfois le dégoût d'un aliment sont le goût ou le dégoût des autres. Et l'aliment n'est pas la seule nourriture, l'autre est celui aussi qui nourrit.

Mots-clés: Alimentation, goût, dégoût, l'autre.

From indigestion to the taste of others

Summary: When the taste and sometimes the disgust of a specific food are in fact the taste or the disgust of others. And food is not the only nourishment, the other is also the one who is nourishing.

Key words: Food, taste, disgust, the other.

**Courses et cuissons
(Shopping and cookings)**

Les repas d'ici

Résumé: Le repas comme une façon d'être présent à l'accompagnement éducatif, à ce qui se passe, à ce qui se dit et surtout, participer comme action d'accompagner.

Mots-clés: Accompagnement éducatif, repas, participation.

The meals from here

Summary: The meal as the way of being present in the educational support, in what takes place, in what is said and especially, of participating in ways to accompany.

Key words: Educational Support, meal, participation.

Faire à manger pour les gens

Résumé: Quand un cuisinier fait à manger et va faire les courses en pensant à ses résidents et pour accompagner le travail éducatif. La durée de cuisson, c'est parfois aussi le temps éducatif.

Mots-clés: Cuisinier, accompagnement éducatif, aliments.

Cooking for people

Summary: When a cook prepares a meal and goes shopping, thinking of his residents to support the educational work. The time it takes to cook, is sometimes also educational time.

Key words: Cook, educational support, food.

L'Ouvre-boîte! Un acte fondateur de l'avenir

Résumé: Quand la réalisation d'une sauce un midi réveille chez un travailleur du social (aujourd'hui Docteur en sciences de l'éducation) un souvenir heureux issu du temps d'une de ses premières années de directeur. Souvenir qui va marquer une étape importante dans sa prise en compte de l'autre en tant que convive.

Mots-clés: Souvenir, cuisine, convive, centre de vacances, enfant, tiers médiateur, l'autre.

The Can opener! A founding act of the future

Summary: When the making of a sauce one noon wakes a social worker's (today Doctor in educational science) happy memory stemming from his early years as a director. A memory which will mark an important stage in his consideration of the other as dinner guest.

Key words: Memory, cooking, dinner guest, vacation center, child, third mediator, the other.

Concevoir et transmettre la cuisine
(Conceive and pass on cooking)

Comment fonder une cantine scolaire?

Résumé: À cette époque (quelques mois avant la Deuxième Guerre mondiale), « les cantines ont fait leurs preuves. Il ne reste plus qu'à les généraliser partout où leur nécessité s'impose. La terre de France est riche et généreuse: elle permet de nourrir tous ses enfants. Il convient de féliciter l'École Publique d'avoir pu compléter son œuvre éducatrice par un réseau d'activités sociales où les cantines scolaires occupent une place d'honneur ». **Mots-clés:** École publique, cantine, instituteur, municipalité, inspecteur d'académie, État.

A How to build a school canteen?

Summary: At that time (a few months before World War II), "canteens have showed their ability. All that remains is to generalize them everywhere where they are needed. France is rich and generous: it can feed all of its children. the Public School should be congratulated for having been able to complete its educative work by a network of social activities where the school canteens occupy a place of honor".

Key words: Public school, canteen, primary school teacher, municipality, academic inspector, State.

Un campement d'enfants, suivi de La cuisine à l'école

Résumé: C'est un article de 1924 republié. Une première est consacrée à un Campement de 300 enfants de 2 à 8 ans vivant en externat. Dans ce campement les occupations « sont un mélange froebélien-montessorien ». Ils y partagent la vie quotidienne, notamment celle liée aux repas...

Une deuxième partie concerne « La cuisine à l'école ». Deux petits textes présentent des activités culinaires dans plusieurs *Jardins d'enfants* de 5 à 7 ans.

Mots-clés: Jeunes enfants, jardin d'enfants, école, institution, repas, cuisine, nouvelle éducation.

A children's camp, followed by cooking at school

Summary: It is a republished article from 1924. The first one is dedicated to a Camp of 300 children from 2 to 8 years old living in day school. In this camp the activities "are a froebelian-montessorian mixture". They share everyday life, in particular their meals...

A second part concerns "Cooking at school". Two small texts present culinary activities in several Nursery schools from 5 to 7 years.

Key words: Young children, nursery school, school, institution, meal, cooking, new education.

Enseignement ménager

Résumé: Ce texte de 1904 est riche parce qu'il évoque des choses nouvelles « le bureau de placement », « la société de secours mutuel », l'accès au droit du travail et l'information syndicale. Parce qu'il présente aussi un travail en réseau sur l'ensemble de la France, pour accueillir au mieux les jeunes filles dès 13 ans...

L'enseignement ménager dont il est question dans ce texte est lui aussi intéressant pour au moins trois raisons: la première parce qu'il donne aux jeunes filles la possibilité de continuer à s'instruire après l'école; la deuxième parce qu'il fédère sous forme de bénévolat et de tutorat des jeunes filles issues de la classe laborieuse et de la classe aisée; enfin, par la cohérence de l'ensemble du programme: « professionnel et social ».

Mots-clés: Enseignement ménager, syndicat, réseau.

Home economics.

Summary: This 1904 text is rich because it evokes new things "the employment office", "the company of mutual help", the access to labor law and labor-union information. Because it also presents a network on the whole of France, welcoming as best it can girls from 13 years of age...

The home economics question this text refers to is interesting for at least three different reasons: the first one because it gives the girls the possibility of continuing their education after school; the second because it federates in the form of voluntary work and of tutelage the girls coming from working and higher classes; finally, by the coherence of the entire «professional and social» program.

Key words: Home economics, labor union, network.

Le temps de l'évidence. Chronique d'une mutation. Du contexte des repas en IME

Résumé: Un ancien Directeur adjoint d'IME (Président d'une Commission restauration) revient sur le travail concernant la réorganisation du contexte du repas qu'il a conduit et accompagné dans sa mise en œuvre pendant plusieurs années

dans cette institution. Ce texte rend donc compte de la dynamique du changement soutenue par le transfert d'expériences.

Mots-clés: Repas, Commission restauration, institution, changement, mutation, contexte, évidence, pragmatisme.

Time for the obvious. Chronicle of transformation. Of the context of meals in an IME

Summary: A former Assistant director of an IME (President of a catering Committee) returns on the work concerning the reorganization of the context of the meals which he led and accompanied in his implementation during several years in this institution. This text thus reports the dynamics of change supported by the transfer of experiences.

Key words: Meal, catering Committee, institution, change, transfer, context, obvious fact, pragmatism.

DOSSIER POLYGRAPHIE

Présentation: **Raison insuffisante**

Presentation: **Insufficient reason**

Éthique et créativité en travail social

Résumé: Lorsqu'on agit de façon éthique, on peut éprouver de la joie et la diffuser aux autres. Alors que le devoir implique rarement le plaisir, l'éthique au contraire peut accroître notre plaisir d'agir. Recréer du juste et du « bien-faire » procurent de la joie.

Mots-clés: Éthique, créativité, bienveillance.

Ethics and creativity in social work

Summary: When we act in a ethical way, we can feel happiness and spread it to others. While duty rarely involves pleasure, ethics on the contrary can increase our pleasure to act. Recreating good and "well doing" provides happiness..

Key words: Ethics, creativity, benevolence

Contrat de fous contre les fous de contrats

Résumé: Nous sommes à l'ère du contrat. Les mécanismes économiques, financiers, les logiques managériales, le pilotage des hommes et des

projets, la quête de la performance sont aujourd'hui soumis au prisme de la contractualisation. De la même façon, cela conditionne nos secteurs sociaux, médico-sociaux et sanitaires. L'étymologie de l'engagement convoque elle aussi la notion de contrat. De quel type de contrat s'agirait-il alors? Nous proposons de cheminer le long de cette question avec l'esthétique, l'éthique et la politique pour boussole.

Mots clés: Psychanalyse, contrat, art brut, philosophie, instituant.

Contract of madmen against the mad contracts

Summary: We are at the era of contracts. The economic, financial mechanisms, the managerial logics, the piloting of men and projects, the quest for performance are today subjected to the prism of contractualization. In the same way, it conditions our social, socio-medical and sanitary sectors. The etymology of commitment summons a notion of contract. Then what type of contract would it be? We suggest exploring this question with esthetics, ethics and compass politics.

Key words: Psychoanalysis, contract, naive art, philosophy, establishing.

Croire en soi, croire en l'Autre. Quand l'utopie du vivre-ensemble devient possible

Résumé: Autour d'un exemple d'atelier de rue et dans la rue, une équipe d'éducateurs de prévention témoigne du lien, de la proximité, des échanges, des rencontres qui constituent et construisent un être-ensemble conçu comme le cœur du métier éducatif.

Mots clés: Prévention spécialisée, travail de rue, être-ensemble, ateliers.

Believe in oneself, believe in the Other. When the utopia of living together becomes possible

Summary: Surrounding an example of street workshop and in the street, an educators' team of prevention testifies of the link, the closeness, the exchanges, the meetings which establish and build a sense of being together conceived as the heart of the educational job.

Key words: Specialized prevention, street work, being together, workshops.